

SIGANY

PRÍBEHY AFRICKÉHO KMEŇA LUO


Coloring book

Omašováanky

SIGANAS

AFRIKAN LUO STORIES





Odnepamäti si ľudia z afrického kmeňa Luo rozprávajú sigany – príbehy, ktoré v sebe nesú odvekú múdrosť tohto kmeňa. Deti sa z nich učili o živote a dospelí oddychovali a bavili sa. Pre našinca sú pestré príbehy zvierat, ľudí a bájných bytostí v siganách okúzľujúce a nepredvídateľné. Na druhej strane mravné posolstvo, ktoré nesú, sa veľmi nelíši od toho, čo si z našich rozprávok a povestí odnášajú generácie detí na Slovensku. Čaro sigán stojí a padá na osobe rozprávača: musí mať herecké nadanie, spevácke schopnosti a osobitý šarm. Sympatická rozprávačka Šeba týmto všetkým oplýva, a tak si môžete vypočuť sigany v slovenčine a v angličtine a piesne v jazyku Luo tak, ako sa rozprávali odpradávaňa v dalekej Keni.

Každý z piatich príbehov je ilustrovaný, pričom kresby tvoria omalovánku určenú pre malých poslucháčov.

For ages, the Luo people of Kenya have told "siganas", stories conveying the intergenerational wisdom of their tribe. The tradition maintains that the stories both educate children and entertain adults in one fell swoop. The stories of animals, people and mythical creatures fascinate and surprise "our fellows". While the exact same stories cannot be found in Slovak culture, the moral messages within the stories closely resemble those found in Slovak stories and fairytales. The power of siganas dwells in the abilities of the narrator - she should be a skilled actor and singer with a charming personality. Eloquent, personable and wise, Sheba has all these talents. Her tremendous skill makes it possible for those interested to listen to siganas in both Slovak and in English and listen to traditional songs in the original Luo, just like it is done in Kenya.

Each of the five stories is illustrated and the illustrations form a coloring book for young listeners.



VENOVANÉ BABIČKE

Keby nebolo tejto nádhernej bytosti, nebola by som tu asi ani ja. Volala sa Anjelina Ateng Nyar Kogelo, ale obl' ubovala, keď ju volali „Japuonj“, čo v jazyku Luo znamená „učiteľ“. Spomínam si na jej neodmysliteľnú palicu, ktorou sa podopierala pri chôdzi. Bola mi mentorkou a nahrádzala mi pri výchove mamu. V jej veľkom srdci som vždy našla utíšenie a lásku.

Bola to veľmi dobrotivá žena, a čo viac: bola to moja „Dani“ – „babička“.

Dani ma držala za ruku vždy, keď sa nado mnou zmrákalo, najmä keď som v detstve stratila otca a cítila som sa opustená. Nikdy nestrácala vieru vo mňa a vždy verila, že na mňa čakajú veľké veci. Netušila, čo ma v živote čaká, ale verila, že to niekam dotiahnem.

Dani milovala príbehy, jej rozprávačské umenie nás vt' ahovalo do sveta príbehov a hladilo duše.

Nech vás príbehy mojej babičky naučia niečo nové, nech otvorí vaše srdcia láske a добрote, a najmä, nech vám sprostredkujú poklady mojich predkov. Česť jej pamiatke!

Sheba



PRÍBEH ROZPRÁVAČKY ŠEBY

Kedysi, no nebolo to až tak dávno, žilo so svojou babičkou v Keni v meste Kisumu pri povestnom jazere Viktória dievčatko Šeba. Odmalička sa starala o dobytok v jej dedine a pomáhala svojej babičke pri domácich prácach. Šebina babička bola múdra žena, učiteľka a liečiteľka. Ľudia do ich domu často chodili po pomoc a po radu a Šeba všetko sledovala. Spoznávala silu prírody a učila sa umeniu liečivých bylín. Zo všetkého najradšej počúvala, keď jej babička rozprávala sigany, staré príbehy ich kmeňa Luo. Pomocou sigán sa mohla ponoriť do dávnej histórie svojho kmeňa, načrieť do jeho múdrosti a poučiť sa z nej. Šeba obdivovala babičkine rozprávačské umenie a zaumienila si, že raz bude ako ona. V škole sa jej veľmi darilo, a po čase sa rozhodla, že aj ona sa stane učiteľkou. Učiť deti o svete, o prírode a proste o všetkom – to bude jej povolanie! Jej talent a zanietenosť si všimla jedna holandská dobrovoľníčka, ktorá v tom čase robila výskum v jej dedine. Keďže v Keni sa za školu platí, rozhodla sa, že bude Šebu na diaľku podporovať v jej štúdiu. Aj vďaka tomu sa zo Šeby čoskoro naozaj stala učiteľka a začala učiť deti v Keni a v Južnom Sudáne. Neskôr Šeba získala vďaka svojej šikovnosti štipendium a pokračovala v štúdiu na univerzite na Slovensku, kde si našla nových priateľov, ktorí jej pomohli udomáčniť sa v novej krajine. Teraz žije v Žiline, kde učí angličtinu a komunikáciu. Zaoberá sa aj tým, ako vzdelávanie obohatiť o múdrosti rôznych kultúr (na univerzite tomu hovoria „multikulturalizmus“). Sigany jej predsa dali do života pevný základ, a preto verí, že deti môžu z dedičstva príbehov predkov čerpať aj v ďalšom živote. Šebina milovaná babička už nežije, no Šeba sa rozhodla podeliť sa s nami o jej dedičstvo. Pozbierala v pamäti sigany, ktoré v detstve počúvala. Chýbajúce čriepky starostlivo doplnila za pomoci starých ľudí z jej kmeňa. Cez telefón si pospomínali na polozabudnuté, takmer stratené piesne, ktoré Šeba starostlivo zaznamenala. Sú to ozajstné poklady, ktoré sa vďaka tejto audioknihe nestratia z pamäti ľudí Luo, a dokonca sa dostanú aj ďaleko do sveta.

A tak sa Šeba stala naozajstnou rozprávačkou! Nie úplne tradičnou, ale takou, o akej jej babička ani neslýchala: digitálnou! Porozpráva vám sigany po slovensky a po anglicky a zaspieva v jazyku luo, tak ako kedysi po generácie rozprávali ľudia z kmeňa Luo. Tak počúvajte deti, posadajte si okolo rozprávačky Šeby, a počúvajte Sigany – príbehy afrického kmeňa Luo!

Tým, že ste si kúpili túto audioknihu podporili ste vzdelávanie detí z Kisumu v Keni. Ďakujeme.

By buying this audiobook you have supported the education of children from Kisumu, Kenya. Thank you.



THE STORY OF SHEBA – THE STORYTELLER

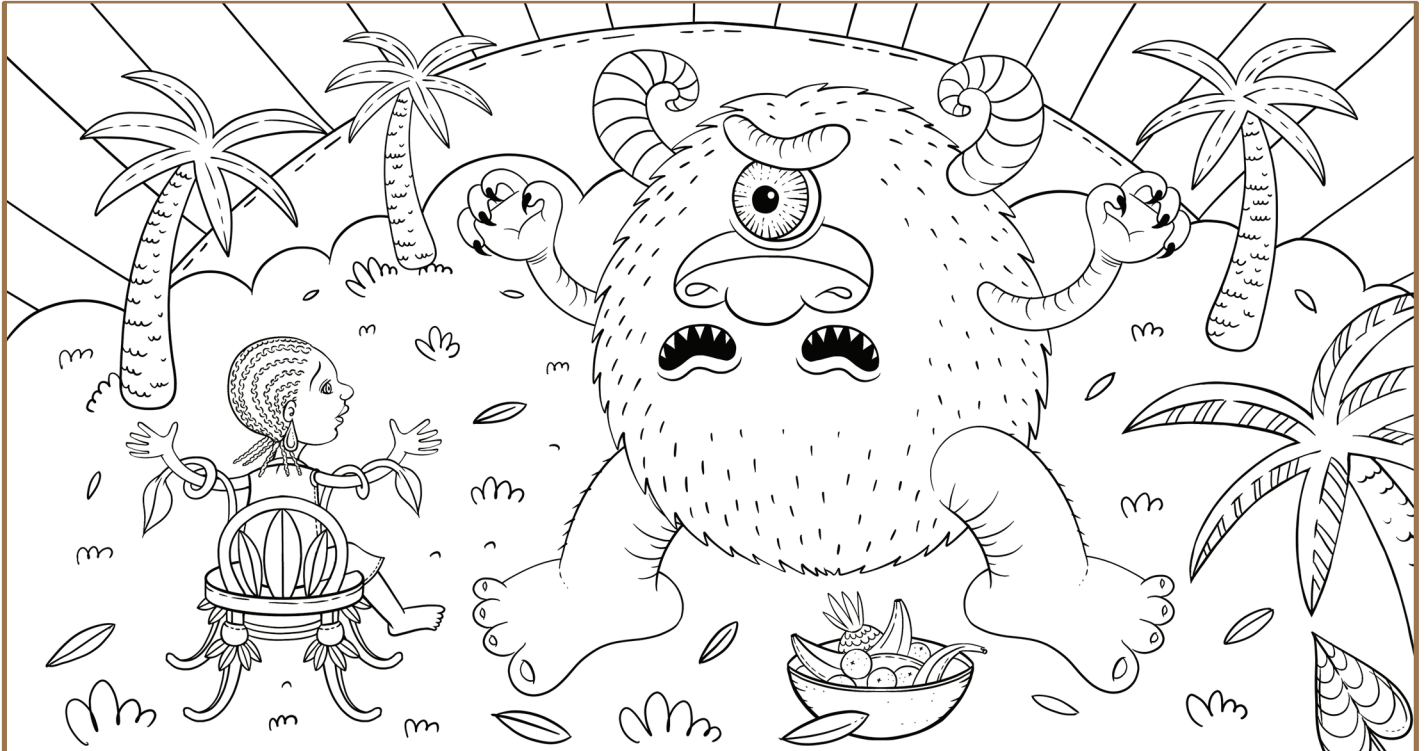
Once upon a time but not so long ago, a girl named Sheba lived with her grandmother near a city called Kisumu in Kenya, on the legendary Lake Victoria. From an early age, she took care of the cattle in her village and helped her grandmother with housework. Sheba's grandmother was a wise woman, a teacher and a healer. People often visited their house for help or advice, and Sheba observed everything. In time, she learned about the power of nature and mastered the art of medicinal herbs. Most of all, Sheba loved listening to her grandmother narrate siganas, the old stories of their Luo tribe. With the help of siganas, Sheba could delve into the ancient history of her tribe and learn from it. Sheba admired her grandmother's storytelling skills and decided that one day, she would be just like her. She was very successful at school, and over time realized she would also like to become a teacher. She felt a calling to teach children about the world, about nature, and just about everything – it would be her profession!

A Dutch volunteer doing research in Sheba's village at the time noticed her talent and enthusiasm. She generously decided to help pay for Sheba's studies at a distance, as there are school fees in Kenya. With this help, Sheba eventually graduated and began teaching children in Kenya and South Sudan. Later on, smart Sheba received a scholarship and continued her studies at university in Slovakia, where she found new friends who helped her to settle down into life in a new country. Sheba now lives in Žilina, where she teaches English and communication. She also deals with how to enrich education with the wisdom of various cultures (at university they call it "multiculturalism"). Through all of these changes in her life, siganas have always given her a solid foundation and therefore she believes the ancestral stories are something all children can draw on later in life. Sheba's beloved grandmother is no longer alive, but Sheba has decided to share her heritage with us. She collected the siganas she memorized as a child and carefully pieced together the missing fragments with the help of elders from her tribe. Over the phone they remembered the half forgotten, nearly lost songs as Sheba carefully recorded. Thanks to this audiobook, these treasures will not be lost to the Luo people, and will even be able to reach people all around the world. In the end, Sheba eventually became a real storyteller! Not quite traditional, and a kind that her grandmother had never heard of: a digital storyteller! She narrates siganas in English and Slovak and sings in the Luo language, as her people have done for many years.

So kids, come and sit with Sheba, the storyteller, and listen to Siganas – the African Luo stories!



LÁSKAVOSŤ A ČESTNOSŤ ROBIA ĽUDÍ ĽUĎMI.



KINDNESS AND HONESTY ARE TRUE VIRTUES OF HUMANITY.

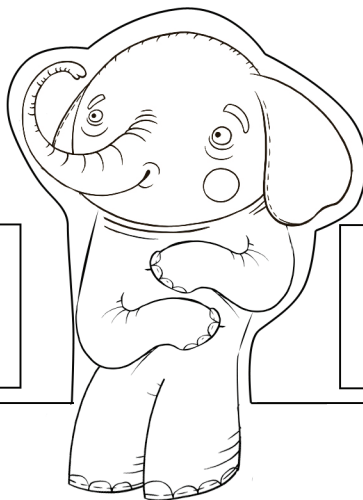
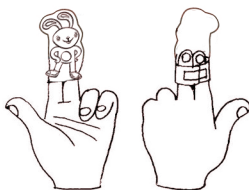


BUĎME LÁSKAVÍ. AK KONÁŠ DOBRO, VRÁTI SA TI SPÄŤ.
NO NEZABUDNI, ŽE AJ ZLÉ ÚMYSLY SA TI MÔŽU VRÁTIŤ SPÄŤ.



LET'S BE KIND. IF YOU DO GOOD, IT WILL COME BACK TO YOU,
BUT DO NOT FORGET THAT EVEN BAD INTENTIONS CAN COME BACK TO YOU

PRSTOVÉ BÁBKY



Vyfarbi bábkы.

Vystrihni ich podľa čiar.

Obtoč záložku okolo dvoch prstov a zalep lepiacou páskou.

Pohybuj prstami, aby sa bábkы hýbali a rozprávali sa spolu.

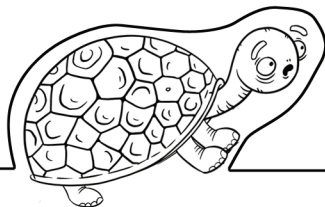
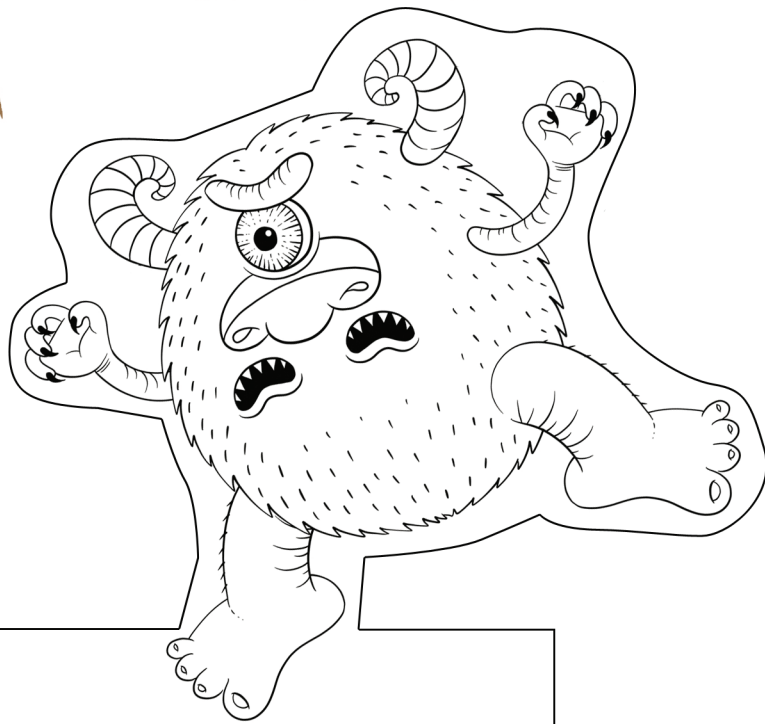
FINGER PUPPETS

Colour the finger puppets.

Cut them along the outlines.

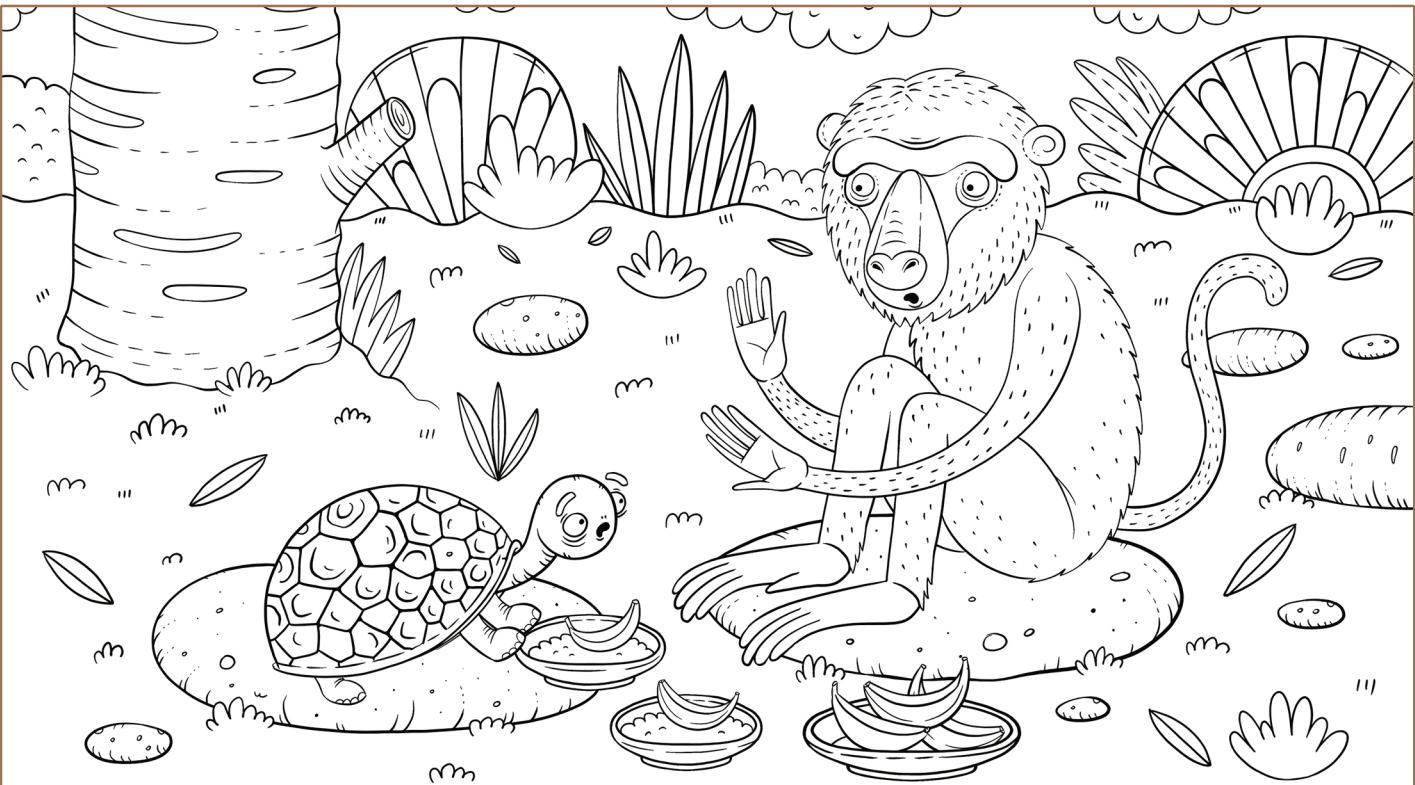
Bend the tabs around two of your fingers and fasten them with sticky tape.

Wiggle your fingers to make the puppets move and talk to each other.

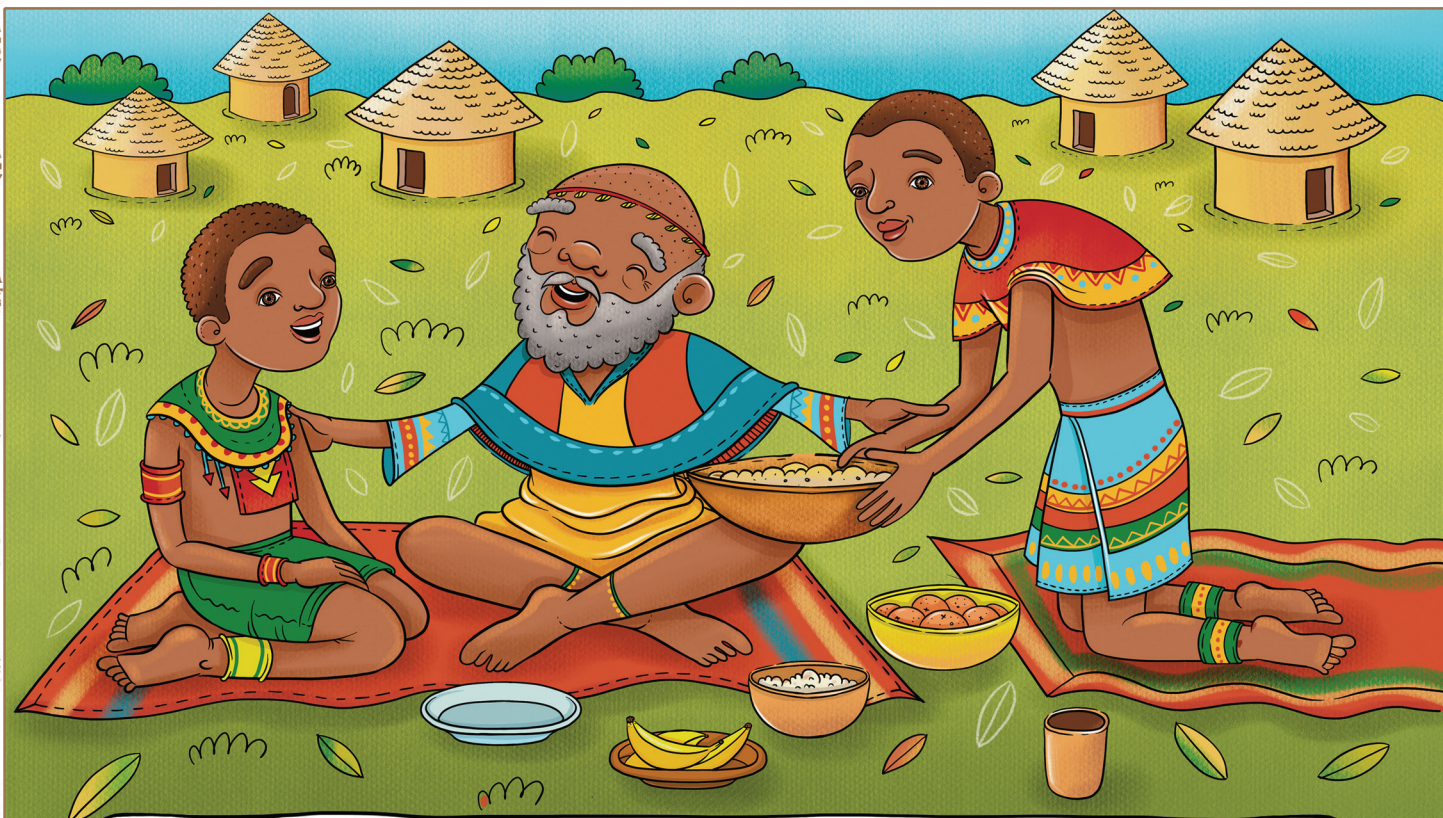




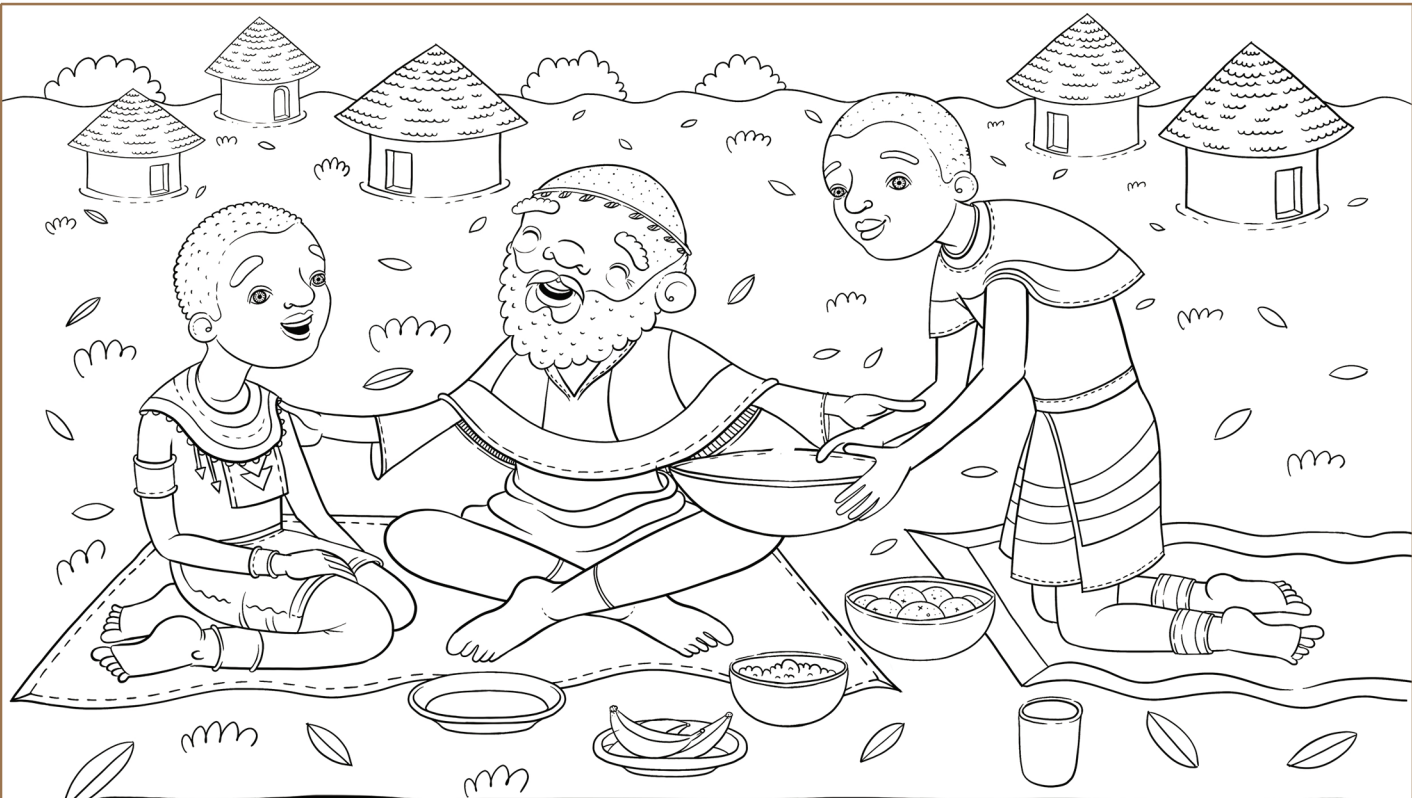
ČAS JE TRPEZLIVÝ A SKÔR ČI NESKÔR VŠETKO ODHALÍ.



TIME IS PATIENT AND ALL IS REVEALED SOONER OR LATER.



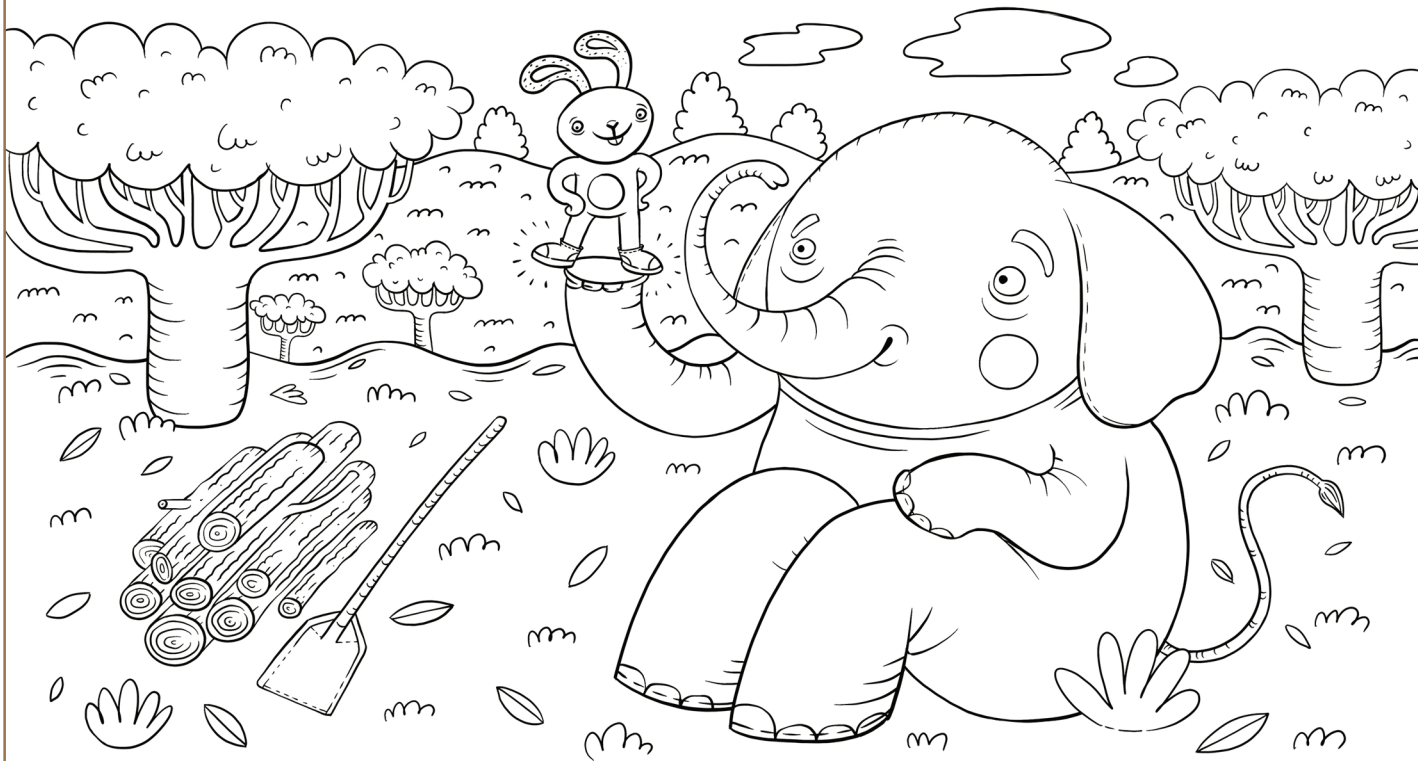
BOHATSTVO MÔŽE SPÔSOBOVAŤ HÁDKY MEDZI ĽUĎMI, ALE MÔŽEME SA OŇ AJ PODELIŤ.
ZÍSKAŠ HO, KEĎ USILOVNE PRACUJEŠ A KEĎ HO NAJMENEJ OČAKÁVAŠ.



WEALTH CAN CAUSE QUARRELS BETWEEN PEOPLE, BUT YOU CAN USE IT WISELY TO SPREAD KINDNESS. YOU GET IT WHEN YOU WORK HARD AND WHEN YOU LEAST EXPECT IT.



NIE VŠETCI, KTORÍ SI HOVORIA PRIATELIA, SÚ SKUTOČNÝMI PRIATELMI.
NEVERTE VŠETKÝM, PRETOŽE NIE VŠETCI VÁM PRAJÚ.



DO NOT FORGET THAT SOMETIMES NOT EVERYONE WHO CALLS THEMSELVES
FRIENDS ARE TRUE FRIENDS.



**SOLID
GROUND**

A GLOBAL ADVOCACY CAMPAIGN
OF HABITAT FOR HUMANITY



This project is funded by
the European Union



Published by PDCS, o.z , Partners for Democratic Change Slovakia © PDCS 2020



Production team: Ľuboslava Šefčíková, Katarína Bajzíkova, Miroslava Molnár Ľachká

Vydavateľ PDCS, o. z. www.pdcs.sk

Omaľovánka je samostatne nepredajná

Všetky práva vyhradené

